

T.A.S.I.
Teatri Associati della Svizzera Italiana
Rapporto d'attività 2009

TASI cantonale

1. **MEMORIA STORICA - VIDEOTECA TASI**
2. **IL TEMPO DELLA TRADUZIONE**
3. **PREMIO TASI 2009**
4. **SITO INTERNET TASI**
5. **STATISTICHE**
6. **FONDO SOCIALE**
7. **Progetto non ancora realizzato: TEATRO ALLE OFFICINE**

TASI nazionale

8. **IL TEMPO DELLA TRADUZIONE – progetto nazionale Svizzero**
9. **PARTENARIATO con BASIS e progetto “Passerelle”**
10. **FESTA DANZANTE– progetto di reso**
11. **IL TEATRO.CH – sito internet**
12. **GROUPE JAPONAIS**
13. **CAFE JAPONAIS 15 – 19 aprile 2009 - borsa KTV Thun – PODIUM**
14. **IL PONTE/LE PONT/DIE BRUECKE**
15. **INCONTRI TEATRALI a Lugano**
16. **RIUNIONI KUOR**

TASI internazionale

17. **MOSAICO – progetto per promuovere il dialogo interculturale**

TASI interno

18. **RIUNIONI TASI**
19. **INCONTRI INFORMATIVI**
20. **COMUNICATI STAMPA**
21. **CONTATTI**
22. **RICONOSCIMENTI 2009**
23. **NUOVI MEMBRI**
24. **UFFICIO e COMITATO TASI**

TASI cantonale

1. MEMORIA STORICA - VIDEOTECA TASI

presso la Biblioteca Cantonale di Bellinzona

Nel 2006 il TASI ha proposto al sistema bibliotecario cantonale di Bellinzona un progetto di archivio per raccogliere e conservare i materiali di documentazione relativi al lavoro dei membri.

Grazie alla collaborazione con il sistema bibliotecario ticinese i documenti video presenti nella videoteca TASI (a partire dal 1987) sono stati riversati nel 2007 in formato DVD, catalogati e conservati presso l'archivio della biblioteca cantonale di Bellinzona. Persone interessate possono visitare il catalogo virtuale e possono noleggiare i video presso la biblioteca cantonale:

<http://www.sbt.ti.ch/bcb/home/cataloghi/index.html>

La videoteca TASI è intesa come memoria storica degli eventi teatrali significativi che vengono prodotti e presentati al pubblico della Svizzera Italiana.

Riteniamo che questo archivio, sia scritto che sonoro e visuale, sia estremamente importante per lasciare una testimonianza dell'operato teatrale (teatro, danza e marionette) dei gruppi indipendenti della nostra regione.

Nel 2009 si aggiungono 12 video:

Lorenzo Manetti	Morphonia
Obviam Est	Sometimes I Laugh Like My Sister
TAA Cia. Michel Poletti	Andersen e la Sirenetta
Trickster Teatro	Rapsodia per giganti (nuova versione)
Teatrodanza Tiziana Arnaboldi	Volo via
AIEP	Cyclum – Cy(r)cles
Teatro dei Fauni	Una strada che porta lontano
Compagnia Teatro Paravento	L'avvocato Pathelin
Teatro Pan	C'era due volte una nonna
Teatro delle Radici	Track
Teatro D'Emergenza	Ritratti in Blu
Teatro Danz'abile	Alice nel mondo dei Quanti

2. IL TEMPO DELLA TRADUZIONE

Numerose sono le compagnie che per lavorare cercano di diffondere le proprie creazioni oltre il territorio ticinese: svizzera francese, tedesca ed estero. Per riuscire a proporsi e a comunicare con i lavori teatrali, negli ultimi anni, le compagnie hanno intrapreso il lavoro di traduzione dei testi teatrali in altre lingue e affrontato nuove regie e prove per trovare la vivacità della drammaturgia.

E' senz'altro una particolarità unica nella Svizzera che dimostra un bisogno di oltrepassare il confine del Cantone per confrontarsi con altri artisti, altre idee e calcare i palcoscenici nazionali ed internazionali, ricevendo, spesso, riconoscimenti e premi.

Questo lavoro di ricerca comporta spese e tempo di riflessione, il TASI sostiene questo impegno delle compagnie, spesso ignorato, con un contributo al "tempo della traduzione" anche nel 2009, un contributo per testi teatrali tradotti in altre lingue o programmi delle compagnie tradotti in altre lingue (tedesco, francese, inglese, spagnolo).

Hanno usufruito di un contributo al “tempo della traduzione” nel 2009:

TAA Cia. Michel Poletti	Andersen e la Sirenetta (francese)
Obviam Est	Sometimes I Laugh Like My Sister
Teatro Paravento	L'avvocato Pathelin (tedesco)
Teatro dei Fauni	Il bosco in valigia (inglese)
Teatro danza Tiziana Arnaboldi	Volo via (tedesco e francese)
Trickster Teatro	h&g (inglese)
Teatro delle Radici	Track (spagnolo)
Teatro Pan	C'era due volte una nonna
Lorenzo Manetti	Morphonia (tedesco e francese)

3. PREMIO TASI 2009

Basato sulle proposte dei membri TASI il comitato TASI ha deciso di aggiudicare il premio TASI “donna delle arti della scena 2009” a Santuzza Oberholzer del Teatro dei Fauni per l’impegno che da anni svolge sul territorio della Svizzera Italiana come artista, regista e organizzatrice di eventi culturali/teatrali superando con volontà e spirito creativo le difficoltà che incontra.

Il premio è stato consegnato il 21 novembre 2009 nell’ambito della prima assoluta di Santuzza “Il paradiso delle donne” presso il Centro culturale Elisarion a Minusio.

4. SITO INTERNET TASI

E in elaborazione il nuovo sito TASI con i temi:

- elenco e presentazione di tutte le compagnie e singoli artisti TASI
- elenco indirizzi delle istituzioni e associazioni culturali svizzere
- elenco di tutte le case e sale teatrali nella Svizzera Italiana
- articoli sul teatro e della danza scritti da membri del TASI
- presentazioni degli spettacoli in programma delle compagnie TASI
- recensioni degli spettacoli in “premières” membri TASI
- storia del TASI a partire dal 1987
- indirizzi di tecnici, fotografi, costumisti, scenografi ecc
- statistiche
- informazioni sulla politica culturale
- informazioni e consultazioni riguardante le assicurazioni, contratti di lavoro, AVS
- newsletter settimanale

5. STATISTICHE

Da anni il TASI tiene una statistica di spettacoli rappresentati in Ticino, in Svizzera e all’estero dalle compagnie membri, una panoramica di quello che le compagnie fanno nel corso dell’anno.

Nelle statistiche figurano il numero e titoli delle produzioni e coproduzioni dell’anno, numero di rappresentazioni in Ticino, in Svizzera e all’estero + elenco dei paesi, rappresentazioni per le scuole, numero totale degli spettatori in Svizzera e all’estero, produzioni video, musicali, televisive o film, stage e corsi condotti all’estero, lista dei premi e riconoscimenti ricevuti nel 2009.

Le statistiche verranno pubblicate nelle mass media e sul sito internet TASI.

6. FONDO SOCIALE

Il fondo è destinato a:

sostegno eccezionale in caso di gravi difficoltà, difesa giuridica nei confronti di terzi.
Nessuna richiesta per il 2009.

7. TEATRO ALLE OFFICINE – L’OFFICINA DEL TEATRO

Per mancanza di sponsors il progetto preparato e previsto per marzo 2010 non è stato realizzato, ma potrebbe essere ripreso in un altro anno. Si sono stabiliti contatti molto positivi con la direzione FFS e “il comitato di sciopero”.

TASI nazionale

8. IL TEMPO DELLA TRADUZIONE – progetto Svizzero

Segue le compagnie si sono iscritte al progetto Svizzero di traduzione di testi teatrali, un progetto sostenuto e finanziato da SSA e Oertli-Stiftung:

Il Funambolo: L’arte della Fuga

Trickster Teatro: .h.g. (spettacoli in Svizzera Tedesca)

16 e 17 marzo Vaduz Kunstraum Kulturfestival Plattformen

20 e 21 marzo Zürich Volkshaus Zürich Kulturfestival Plattformen

2, 3, 4 e 5 giugno Basel Theater Kaserne festival SPOT

19, 21, 22 e 23 giugno Zürich Theater Gessnerallee Zürcher Festspiele

Compagnia Teatro Paravento: L’avvocato Pathelin (previsti spettacoli in Svizzera Tedesca)

TAA di Michel Poletti: Andersen et la petite Sirène (diffusione nella Svizzera Romanda)

Il sostegno alle traduzioni di testi teatrali permette a queste compagnie di presentare il loro spettacolo nella Svizzera francese e nella Svizzera tedesca. I testi teatrali devono essere tradotti da traduttori residenti in Svizzera.

9. PARTENARIATO con BASIS e progetto “Passerelle”

Dal 2008 TASI e BASIS sono in contatto per creare un progetto di scambio di spettacoli. In autunno 2010 verranno organizzati nei Cantoni Vaud e Valais spettacoli delle compagnie del TASI e nel Nuovostudiofoce Lugano spettacoli delle compagnie iscritte a BASIS. In più ci sono contatti con la Svizzera Rumantsch per poter allargare il progetto e le collaborazioni in tutta la Svizzera Latina per poter difendere la cultura teatrale nella regione linguistica latina.

10. FESTA DANZANTE 2010 – collaborazione con reso

Da agosto 2009 sono in corso le preparazioni per la festa danzante 2010, un progetto di RESO (rete danza svizzera). Il TASI organizza il fine settimana del 24/25 aprile 2010 presso il Nuovostudiofoce Lugano con spettacoli e conferenze delle compagnie El Candil (Flamenco) e AIEP (danza contemporanea con nuove tecnologie) e con lezioni di danza di diversi generi con: Teatro Danz’abile, A.iE.P., El Candil e Babilonia.

11. IL TEATRO.CH – sito internet

A partire dal 2009 il TASI fa parte del “Trägerverein Theaterportal”. I membri del TASI hanno la possibilità di immettere le loro date di spettacoli in questa agenda nazionale. Il TASI paga il contributo per le compagnie.

12. GROUPE JAPONAIS

Dal 2006 il TASI partecipa regolarmente alle riunioni e iniziative del Groupe Japonais, un gruppo molto particolare che si è costituito anni fa con lo scopo di scambiare informazioni tra le associazioni teatrali più importanti della Svizzera e di discutere temi che riguardano tutte le associazioni. Presenti alle riunioni del Groupe Japonais sono i presidenti o i responsabili delle associazioni: ktv, VTS, astej, TPS, unima suisse e TASI.

Nel 2009 il TASI ha partecipato alle riunioni del groupe japonais:

23 marzo a Berna, 9 giugno a Berna, 8 settembre a Zurigo, 17 novembre a Berna, 16 dicembre a Zurigo.

13. CAFE JAPONAIS 15 – 19 aprile 2009 - borsa KTV Thun - PODIUM

Nel 2006 è nata all'interno del Groupe Japonais l'idea di creare durante la borsa del ktv a Thun il Café Japonais, un café/bar insolito, gestito e organizzato da presidenti e responsabili delle associazioni teatrali svizzere:

Borsa Svizzera degli Spettacoli

Astej – teatro per ragazzi e giovani

atp – Associazione – teatri – promozione Svizzera

TASI – Teatri Associati della Svizzera Italiana

TPS – Associazione professionale svizzera pedagogia del teatro

Unima suisse – Associazione del teatro di figure e di marionette

VTS – ACT – Associazione teatri indipendenti

Nel café/bar, nella parte “esposizione” della borsa, ogni associazione ha gestito uno stand con materiale informativo.

PODIUM:

Il tema dell'incontro informativo quest'anno era la previdenza professionale per i lavoratori indipendenti dello spettacolo. Rolf Brazerol (AXA Winterthur) ha presentato:

La nuova rete di prevenzione cultura

Le Opere Sociali si rivolgono alla vasta gamma dei prestatori di lavoro. Coloro che lavorano nel campo culturale o pedagogico sfuggono spesso, per quanto riguarda l'assicurazione disoccupazione, i contributi AVS o altre prestazioni preventive per professionisti, alle maglie del sistema e se ne rendono conto a volte troppo tardi. Benché riconosciuto e discusso, questo problema non è ancora definitivamente risolto. Da anni le associazioni culturali combattono per un miglioramento della prevenzione sociale di chi lavora in campo culturale in Svizzera. La situazione della maggior parte delle persone che vivono della loro attività artistica nel nostro Paese è precaria. Sempre ancora sfuggono alle maglie del sistema di prevenzione sociale. Per migliorare questa situazione, cinque istituzioni per la prevenzione in campo culturale si sono unite nel 2009 nella "Rete di prevenzione cultura" per proporre specialmente a chi lavora in proprio in campo culturale una soluzione preventiva. Esse sono: la Cassa Pensione Musica e Istruzione; la Fondazione Charles Apothéloz (CAST), la Fondazione per la prevenzione Film e Audiovisivo (vfa);

la PK LIBRO e la Fondazione di prevenzione Artes et Comedia. Contributi di richiedenti potranno venir detratti in modo diretto e senza grosse procedure amministrative. La Rete di prevenzione sarà attiva a partire dal 1 maggio 2009: Réseau prévoyance culture/ Netzwerk Vorsorge Kultur www.vorsorge-kultur.ch

14. IL PONTE/LE PONT/DIE BRUECKE

Il TASI è membro fondatrice del: IL PONTE/LE PONT/DIE BRUECKE, un'associazione con VTS, BASIS e TASI per realizzare progetti nazionali. L'assemblea generale ha avuto luogo il 23 marzo 2009 a Berna. Presenti per BASIS Claude Grin, per il TASI Margit Huber e per il VTS Claudia Galli. Hanno continuato discussioni su un eventuale progetto nazionale per il 2010. Purtroppo anche nel 2009 non è stato realizzato nessun progetto. Nella riunione del 2 ottobre 2009 a Losanna, TASI e BASIS hanno deciso di dare le dimissioni dal PONTE e di creare un partenariato tra le due associazioni. Primo progetto in comune: Piattaforma Passerelle 2010/11.

15. INCONTRI TEATRALI

Il TASI ha sostenuto quest'anno gli "incontri teatrali" con uno sostegno in forma di lavoro. Max Zampetti della compagnia Teatro d'Emergenza ha lavorato durante le cinque giornate per gli "incontri teatrali" ed è stato pagato dal TASI

16. KUOR

22 ottobre 2009 incontro a Berna con i KUOR (Kulturelle Organisationen), le organizzazioni teatrali che sono sostenute dall'Ufficio Federale della Cultura. Discussione diretta da Christoph Reichenau e Marco Polli della formulazione di una controproposta al nuovo regolamento di diffusione dei sussidi e anche di eventuali collaborazioni e fusioni delle associazioni teatrali svizzere. Poi per e-mail è stato elaborato insieme una controproposta del nuovo regolamento per la diffusione dei sussidi federali. È previsto che il nuovo regolamento verrà messo in pratica a partire dal 2011, ma fino adesso non si sa se l'UFC accetterà la controproposta dei gruppi KUOR.

TASI internazionale

17. MOSAICO – progetto per promuovere il dialogo interculturale

Per promuovere il dialogo interculturale internazionale il TASI propone ai festival internazionali organizzati dai membri una collaborazione e coordinazione attiva che vuole promuovere lo scambio tra compagnie della Svizzera Italiana con altri paesi europei. Come in un mosaico, il TASI sceglie singoli spettacoli o conferenze con il tema della diversità culturale europea e ingaggia direttamente le compagnie ospiti per poi integrarle nei festival già esistenti. In cambio si cerca di organizzare spettacoli dei membri TASI nei paesi degli ospiti invitati. Nasce così una cooperazione culturale e il pubblico ha la possibilità di conoscere e vedere altre culture e altre proposte teatrali. 7 festival internazionali organizzati da membri del TASI hanno collaborato nel 2009:

Festival Internazionale delle Marionette a Lugano

organizzato da TAA. Cia. Michel Poletti
spettacolo „La Fame di Arlecchino“ della Bottega Teatrale di Torino (I)

16 settembre 2009 al Nuovostudiofoce Lugano

Festival Internazionale Teatro di figure “Il castello incantato” a Locarno e dintorni

organizzato dal Teatro dei Fauni

spettacolo “Nove mesi” della Compagnia Divadlo Piki, Rep. Slovacca

il 18 e 19 agosto 2009

Festival di danza “OSA! La danza“ ad Ascona

organizzato da OSA! la danza (Martin M. Bartelt)

spettacolo di Rodolpho Leoni (D)

18° FIT: Festival Internazionale del Teatro a Lugano

organizzato dal Teatro Pan

per lo spettacolo “21:13” della Compagnia Dancing Brick (GB/Italia)

31 ottobre 2009 Nuovostudiofoce Lugano

Festival “La donna crea”

organizzato da OSA!

spettacolo “La strega” del Teatro Cargo Genova (I)

14 marzo 2009 presso l’Oratorio S.G.Bosco a Minusio

21° Laboratorio Internazionale del Teatro a Lugano

“La voce o il respiro che vive”

dal 22 agosto al 5 settembre 2009,organizzato dal Teatro delle Radici.

Mauro Guindani, membro del TASI, è stato invitato per dare una lezione-

dimostrazione: La drammatizzazione della parola attraverso la musica

Il Teatro in Festa a Locarno

organizzato dal Teatro Paravento

spettacolo “Marco Pantani – il campione fuori norma” dell’Associazione culturale

Overlod, 27 luglio 2009 al Teatro Paravento Locarno

TASI interno

18. RIUNIONI TASI

Assemblea generale TASI 16 marzo 2009, riunioni del comitato.

riunioni gruppi di lavoro per i progetti:

teatro alle Officine – l’officina del Teatro

Premio TASI 2009

Partenariato TASI/BASIS

Progetto di scambio Passerelle TASI/BASIS

Festa danzante 2010 progetto nazionale di RESO

19. INCONTRI INFORMATIVI

Il TASI ha organizzato nel 2009 due incontri per i membri in un ambiente amichevole per discutere su diversi temi attuali, per parlare del proprio lavoro artistico e per scambiare esperienze e informazioni.

Gli appuntamenti nel 2009 presso gli spazi di Maya e Margit in via Giuseppe Parini a Lugano si sono svolti il 16 giugno e il 15 dicembre.

20. COMUNICATI STAMPA

27 marzo 2009 nell'ambito della giornata mondiale del teatro: comunicato stampa su livello nazionale insieme con le associazioni del groupe japonais VTS, unima suisse, ktv, astej. Tema: appello per migliorare la sicurezza sociale degli operatori culturali indipendenti.

27 marzo 2009 comunicato stampa in Ticino da parte del TASI con informazioni sul TASI e sulla giornata mondiale del teatro.

Maggio 2009: articolo sul TASI nella rivista ProScenium dell'associazione svbt/astt

Novembre 2009: comunicati stampa nella mass media ticinese nell'ambito della consegna del premio TASI 2009 a Santuzza Oberholzer

21. CONTATTI

Anche nel 2009 il TASI ha curato il contatto con i mass media, con diverse fondazioni e con le associazioni BASIS, VTS, KTV, Danse Suisse, Suisse Theatre ITI, RESO, KUOR e altri.

22. RICONOSCIMENTI 2009

Santuzza Oberholzer: Premio TASI 2009 "donna delle arti della scena 2009" per l'impegno che da anni svolge sul territorio della Svizzera Italiana come artista, regista e organizzatrice di eventi culturali/teatrali

Maria Bonzanigo, compositrice, coreografa, danzatrice, attrice – collaboratrice dal 1984 del Teatro Sunil di Lugano – ha vinto il premio Gascon-Roux, attribuito dal Théâtre du Nouveaux Monde di Montréal, per le musiche dello spettacolo "Nebbia" di Daniele Finzi Pasca, prodotto da Cinque Eloize e Teatro Sunil.

AiEP ha ricevuto una menzione speciale coreografo elettronico Napoli per lo spettacolo "Cromosonics"

Trickster Teatro: premio Assitej "for the best artistic achievement" festival TIBA 2009-Belgrado.

Trickster Teatro: residenza di 6 mesi in India nell'ambito del progetto Artist in Residence di Pro Helvetia.

23. NUOVI MEMBRI

La "new entry" del 2009 è la compagnia Teatro Danz'abile di Uma Pozzi-Arnese

24. UFFICIO e COMITATO TASI

Nel 2009 per l'ufficio TASI è stata responsabile Margit Huber.

Membri comitato: Maya Gugolz, Martin Bartelt, Margit Huber